

Л.В. Сизова
Тюменский Государственный Университет
Кафедра иностранных языков и
межкультурной профессиональной коммуникации
естественнонаучных направлений
Ст. преподаватель
milasizova@yandex.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СИНОНИМИЧЕСКИХ ПАР В
АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНЫХ СТИЛЕЙ
PECULIARITIES OF TRANSLATING THE SYNONYMIC PAIRS IN THE
ENGLISH TEXTS OF DIFFERENT STYLES**

Синонимия, как пример системных отношений языковых единиц, является важнейшей характеристикой любого развитого языка. Необходимо отметить, что синонимия не является досконально изученной проблемой лингвистики.

Цель работы – проанализировать особенности перевода синонимических пар в текстах различных стилей.

Употребление синонимических пар восходит к двенадцатому и тринадцатому векам, когда оно вызывалось необходимостью и носило чисто утилитарный характер. Французское слово, как пишет О. Есперсен, часто требовало перевода и употреблялось в паре со своим англосаксонским синонимом: "A greater assistance may perhaps have been derived from a habit which may have been common in conversational speech, and which was at any rate are not uncommon in writing, that of using a French word side by side with its native synonym, the latter serving more or less openly as an interpretation of the former or the benefit of those who were not yet familiar with the more refined expression". [4]

В стиле официальных документов употребление синонимических пар является своего рода штампом и во многих случаях даже в аутентичных текстах

не сохраняется. Однако очень часто подобные пары в официальном стиле имеют уточняющий характер, и тогда они обязательно должны быть переданы в переводе, как например, в следующем отрывке из первой главы Устава ООН: Purposes and Principles: ...adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace - ...улаживание или разрешение международных конфликтов и ситуаций, которые могут привести к нарушению мира. [2, 2]

Однородные члены, образующие парные сочетания, употребляются также в публицистическом стиле. Вот пример явно тавтологической пары:

Everyone was complaining that the TV, dominated by the carve-up of the three parties, was serving up dull and boring pap. (*Morning Star*) - Все жаловались, что британское телевидение, вынужденное разделить время предвыборных передач между тремя основными партиями, преподносило невероятно скучный материал.

Довольно часто, однако, однородные члены - синонимические пары в публицистическом стиле служат не только для создания эмфазы, но и для уточнения. Они также могут дополнять друг друга.

The wiles and cunning which had enabled the Tories to dominate one-quarter of the world were brought into play to rob the working class of the fruits of their struggle for democratic advance. (*Marxism Today*) - Хитрость и коварство, благодаря которым консерваторы в прошлом установили свое господство над четвертой частью мира, были снова пущены в ход, чтобы лишить рабочий класс всего того, чего он добился в борьбе за демократический прогресс.

Condemned by almost all members of the UN, and regarded as an outcast and criminal system by the vast majority of mankind, it (apartheid) is able to exist and defy censure solely because of the aid and support given to it by the Western imperialist countries. (*Pomeroy*) – Апартеид осужден почти всеми членами ООН, и подавляющее большинство человечества считает эту систему преступной. Апартеид существует, абсолютно не считаясь со всеобщим осуждением, только благодаря помощи и поддержке империалистических государств Запада.

В этом случае синонимическая пара сохранена в переводе и семантически и стилистически. Обе ее функции - уточнения (или дополнения) и эмфазы полностью переданы.

Но далеко не всегда даже уточняющие пары могут быть переданы двумя однородными членами. Иногда это объясняется различием норм употребления в английском и русском языках.

The Government plans consist of a wide-ranging attack on democratic rights and liberties of Britain's working people. It is the most serious attempt to shackle and muzzle the working class in living memory. (*Morning Star*) - Правительство намерено начать широкое наступление на демократические права и свободы английских рабочих. Это самая серьезная попытка в наше время заткнуть рот рабочим (связать рабочий класс по рукам и ногам).

Иногда невозможность сохранения синонимической пары объясняется тем, что в английском языке все еще жива традиция, уходящая, как указывалось, корнями в тринадцатый век, использовать однородные члены этимологически различного происхождения. В русском языке такая традиция, по существу, отсутствует. Вряд ли в русском языке в стилистических целях употребляются такие пары, как промышленность и индустрия; введение и интродукция; финал и окончание.

The purposes of the Western Powers in pouring arms into Israel have been open and unconcealed. (*Morning Star*)- Западные державы совершенно не скрывают те цели, которые они преследуют, поставляя оружие Израилю.

Синонимическая пара передана глаголом - не скрывают; заключенная в ней эмфаза передана усилителем: совершенно не скрывают.

The speaker contrasted the new exciting step on the path of the human progress, being taken by the Soviet Union with the decay and degeneration in the capitalist world. (*Daily World*) - Оратор противопоставил новые значительные шаги на пути человеческого прогресса, которые делает Советский Союз, тому упадку и разложению, которые царят в капиталистическом мире.

И в этом случае пара сохранена в переводе, но аллитерация пропала.

Но, конечно, особенно эффектно и экспрессивно употребление однородных членов в парных сочетаниях в художественной прозе и поэзии.

Captain Trevelyan's own room was in exquisite and apple-pie order. It was the room of a man almost fanatically tidy and neat in his habits. (A.Christie) - Спальня капитана Тревиляна была в безупречном и образцовом порядке. Это была комната человека, приверженного к порядку и аккуратности буквально до фанатизма. [3, 6]

Эти синонимические пары явно используются для эмпазы, то есть они служат для усиления высказывания.

Связь между компонентами пары может иметь различный характер. Пара *neat and tidy* является семантически и стилистически однородной, тогда как компоненты пары *exquisite and apple-pie (order)* являются стилистическими синонимами, то есть принадлежат к различным пластам словаря. Такое же различие наблюдается в паре *tranquil and calm*:

Her eyes were wide, tranquil and calm. (Olivia Manning) - У нее были большие глаза, спокойные и невозмутимые.

Стилистическая синонимия в переводе не так ярко выступает, как в оригинале, хотя “невозмутимый” более литературное слово по сравнению с “спокойный”.

Не менее часто встречаются случаи, когда однородные члены расположены по степени нарастания интенсивности своих значений.

His wife, he thought, would at this moment be doing something silly or foolish or, if not that, she would be doing something which might not be silly or foolish but would be highly dangerous. (Calder Willingham) - Он подумал, что его жена, вероятно, делает сейчас что-нибудь глупое или дурацкое, а если и не глупое или дурацкое, то, наверно, что-либо весьма опасное.

Следующий пример, строго говоря, не относится к художественной литературе — он взят из «Истории Англии» Маколея, но в этой главе дается художественное описание Лондона, и автор пользуется многими

стилистическими средствами, обычно встречающимися в художественной литературе. Например:

London had in the world only one commercial rival, now long outstripped, the mighty and opulent Amsterdam. - Во всем мире у Лондона был только один соперник в торговле — богатый и могущественный Амстердам.

Однородные члены *mighty and opulent* дополняют друг друга. Эти эпитеты очень тесно связаны друг с другом логически, и один как бы является следствием другого.

В таком порядке эпитетов нагляднее выявляется их логическая связь. В другом примере из того же описания Лондона Маколей употребляет две пары. По отношению друг к другу они являются антонимическими, а компоненты каждой пары дополняют друг друга. Обе пары сохранены в переводе.

Poets loved to contrast its (Chelsea) silence and repose with the din and turmoil of the monster London. - Поэты любили противопоставлять тишину и покой Челси суете и грохоту чудовищного Лондона.

Употребление однородных членов Сомерсетом Моэмом представляет большие трудности для переводчика. Например, при переводе поэтического описания Тихого океана приходится прибегнуть к лексической замене. Необходимость сохранения приема доминирует над лексической точностью.

The Pacific is inconstant and uncertain like the soul of man. - Тихий океан непостоянен и изменчив, как душа человека. [6, 3]

Следует отметить, что пары являются очень важным элементом создания ритма прозы. Об этом никогда не следует забывать, так как ритмичность прозы часто является характерной особенностью индивидуального стиля писателя.

A few minutes later nurse Davis, starched and curious, arrived. (A.Christie) - Через несколько минут вошла сестра Дэвис, вся накрахмаленная, едва сдерживая свое любопытство. [4, 25]

Такое столкновение двух определений, особенно в постпозиции, создает взрыв и превращает их в эпитеты, придавая им особую выразительность.

В переводе экспрессивность сочетания передана лексическими средствами - введением дополнительных слов. Постпозитивное положение эпитетов сохранено.

В научно-технической литературе особенно часто встречаются следующие синонимические пары: *each and every*, *benign and slight*, *reliability and dependability*, *insight and understanding*, *neatly and carefully*, *drawbacks and disadvantages*, *fitting and proper*, *accuracy and precision*, *readily and easily*, *constraints and limitations*, *straightforward and simple*, *trade-offs and compromises*, *difficulties and complications*, *relevant and suitable*.

Сталкиваясь с подобной парой, переводчик пытается понять, какие оттенки смысла хочет подчеркнуть автор с помощью двух близких, а иногда и полностью совпадающих, по значению слов. На самом деле синонимическая пара в технических текстах подчеркивает лишь высокую степень качества и переводится на русский язык одним значением с добавлением определительных количественных наречий «очень», «вполне», «довольно», «весьма», «достаточно».

Installation of the automation equipment must be performed neatly and carefully to assure dependable operation throughout its service life. - Установка автоматического оборудования должна выполняться очень тщательно, чтобы обеспечить его надежную работу в течение всего срока службы. [4, 53-54]

Если проследить за происхождением данной пары наречий, то мы обнаружим следующую информацию. Наречие *neatly* образовано от прилагательного *neat*, которое возникло от англо-норманнского *neit*, среднефранцузского *net* "clear, pure" (12 century), а наречие *carefully* – от прилагательного *careful* (adj.), которое происходит от древнеанглийского *cearful* "mournful, sad," а также "full of care or woe; anxious; full of concern" (for someone or something), т.о. "applying attention, painstaking, circumspect." [6, 4]

Интересно, что одни авторы очень интенсивно используют синонимические пары, тогда как другие вообще ими не пользуются. Это

свидетельствует о том, что данная стилистическая особенность обусловлена не столько необходимостью, сколько традицией, поэтому во многих случаях вполне допустимо переводить пару одним значением, не добавляя какого-либо определительного наречия.

It is realized that older spectrophotometers exist whose precision and accuracy are not this good. - Понятно, конечно, что существуют и более старые спектрофотометры, точность которых не так высока.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе синонимических пар необходимо учитывать стиль переводимого текста: в официальном и газетно-публицистическом стиле синонимическая пара переводится однородными членами, при этом необходимо сохранить ее стиль и функции (уточнение, дополнение, эмфаза); при переводе художественного текста следует сохранить экспрессивность синонимической пары, в научно-технических текстах синонимическая пара переводится на русский язык одним значением с добавлением определительных количественных наречий типа «очень».

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. Бархударов Л.С. Теория перевода. - М.: Международные отношения, 1975.- 190 с.
2. Charter of the United Nations. - San Francisco, 1945. - 31 p.
3. Christie A. The Sittaford Mystery. Harper Collins Publishers Ltd., 2002. - 400p.
4. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. - Oxford: Basil Blackwell, 1938. - 244 p.
5. Климзо Б.И. Ремесло технического переводчика. - М.: Р.Валент, 2006. - 508с.
6. Maugham, W.S. The Trembling of a Leaf. Little Stories of the South Sea Islands. - New York: George H. Doran Company, 2008. - 302 p.

7. OneLook Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
www.onelook.com.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.:
Международные отношения, 1974. - 216 с.
9. Morehead P.D. The New American Roget's College Thesaurus in Dictionary
Form. - New American Library. - 572 p.
10. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: Воениздат, 1973. - 278 с.